

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 30.10.2023 10:41:54  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Оценочные материалы по дисциплине (модулю)**

дисциплина *Профессиональная коммуникация на иностранном языке*

**Блок Б1, обязательная часть, Б1.О.04**

цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Направление

**01.04.02**

**Прикладная математика и информатика**

код

наименование направления

Программа

**Программирование и дизайн виртуальной и дополненной реальности**

Форма обучения

**Очная**

Для поступивших на обучение в  
**2023 г.**

Разработчик (составитель)

*к.филол.н., доцент*

**Хабибуллина О. А.**

ученая степень, должность, ФИО

<b>1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>3</b>
<b>2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>9</b>
<b>3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания</b> .....	<b>18</b>

**1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
			1	2	3	4	
			неуд.	удовл.	хорошо	отлично	
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Обучающийся должен: Осуществлять поиск источников информации на русском и иностранном языках	не владеет навыками владения жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода академическог	фрагментарное применение навыков владения жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода	хорошие навыки владения жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода	отличные и систематические навыки владения жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода	практическое задание 6, 7, 8 работа с текстом, аннотирование текста

			<p>о текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); навыками ведения эффективной академической и профессиональной дискуссии; навыками учебной и академической профессиональной коммуникации, осуществляемой посредством использования сети интернет и социальных</p>	<p>академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); навыками ведения эффективной академической и профессиональной дискуссии; навыками учебной и академической профессиональной коммуникации, осуществляемой посредством использования сети интернет</p>	<p>о текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); навыками ведения эффективной академической и профессиональной дискуссии; навыками учебной и академической профессиональной коммуникации, осуществляемой посредством использования сети интернет и социальных</p>	<p>академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); навыками ведения эффективной академической и профессиональной дискуссии; навыками учебной и академической профессиональной коммуникации, осуществляемой посредством использования сети интернет</p>	
--	--	--	---	---	---	---	--

			сетей.	и социальных сетей.	сетей.	и социальных сетей.	
УК-4.2. Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.)	Обучающийся должен: Составлять и корректно переводить академические и профессиональные тексты с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный	не умеет выполнять разные типы перевода академического о текста с иностр. на государственн ый язык в профессиональ ных целях, а также редактировать различные академические тексты (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); представлять результаты академической и профессиональ ной деятельности и принимать эффективное участие в академических	в недостаточной степени умеет выполнять разные типы перевода академическог о текста с иностр. на государственн ый язык в профессиональ ных целях, а также редактировать различные академические тексты (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); представлять результаты академической и профессиональ ной деятельности и принимать эффективное	хорошо умеет выполнять разные типы перевода академическог о текста с иностр. на государственн ый язык в профессиональ ных целях, а также редактировать различные академические тексты (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); представлять результаты академической и профессиональ ной деятельности и принимать эффективное участие в академических	отлично умеет выполнять разные типы перевода академическог о текста с иностр. на государственн ый язык в профессиональ ных целях, а также редактировать различные академические тексты (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); представлять результаты академической и профессиональ ной деятельности и принимать эффективное участие в академических	сообщение, эссе письменная контрольная работа практическое задание 4, 5	

			и профессиональных дискуссиях на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.	участие в академических и профессиональных дискуссиях на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.	и профессиональных дискуссиях на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.	и профессиональных дискуссиях на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.	
УК-4.1. Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку	Обучающийся должен: Представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, выбирать стиль	Фрагментарные знания переводческих приемов и трансформаций, необходимых для выполнения разных типов перевода академического текста с	в недостаточной степени сформированные знания переводческих приемов и трансформаций, необходимых для выполнения разных типов	хорошо сформированные знания переводческих приемов и трансформаций, необходимых для выполнения разных типов перевода академического	отлично сформированные и систематические знания переводческих приемов и трансформаций, необходимых для выполнения разных типов	Тестовые задания, практическое задание 1, 2, 3 Составление терминологического словаря	

	единой стратегии взаимодействия	делового общения применительно к ситуации взаимодействия, вести деловую переписку	иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях, а также для редактирования различных академических текстов; особенностей построения устного выступления и принципов ведения эффективной дискуссии на международных мероприятиях, имеющих академическую и профессиональную направленность; особенностей и основных характеристик	перевода академического текста с иностр. на государственный язык в профессиональных целях, а также для редактирования различных академических текстов; особенностей построения устного выступления и принципов ведения эффективной дискуссии на международных мероприятиях, имеющих академическую и профессиональную направленность; особенностей и	о текста с иностр. на государственный язык в профессиональных целях, а также для редактирования различных академических текстов; особенностей построения устного выступления и принципов ведения эффективной дискуссии на международных мероприятиях, имеющих академическую и профессиональную направленность; особенностей и	перевода академического текста с иностр. на государственный язык в профессиональных целях, а также для редактирования различных академических текстов; особенностей построения устного выступления и принципов ведения эффективной дискуссии на международных мероприятиях, имеющих академическую и профессиональную направленность; особенностей и	
--	---------------------------------	---	---	---	---	---	--

			<p>письменной речи для академических целей; технологий использования сети интернет и социальных сетей в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.</p>	<p>основных характеристик письменной речи для академических целей; технологий использования сети интернет и социальных сетей в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.</p>	<p>письменной речи для академических целей; технологий использования сети интернет и социальных сетей в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.</p>	<p>основных характеристик письменной речи для академических целей; технологий использования сети интернет и социальных сетей в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации.</p>	
--	--	--	---	--	---	--	--



## 2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тестовые задания

Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения.

1. Employee: "Are there any vacancies in our department?"

Manager: " \_\_\_\_\_ "

- a Our hotel is full. There is no vacancy.
- b This seat is vacant. You can take it.
- c There was a vacancy, so he applied for this position.
- d I have no idea. Why not ask somebody from the Personnel?

2. Harry: "Did you enjoy the seminar?"

Visitor " \_\_\_\_\_ "

- a Not really, it was no trouble at all.
- b We were not pleased, it was rather interesting.
- c We didn't learn anything new. It wasn't very productive.
- d My hotel was a bit far out.

3. Boss: "Yes, come in."

Employee: " \_\_\_\_\_ "

- a Is it all right if I come in half an hour late tomorrow?
- b I won't come in time tomorrow?
- c I'm going to come to work half an hour late tomorrow.
- d I'm going to be late tomorrow.

1. Journalist: " \_\_\_\_\_ "

Head of firm: "As a manager of the environmental business unit, he is responsible for a team of eight."

- a Is he in the environmental business? Which is his team?
- b How many are there in his team?
- c Is he responsible for the environmental business unit?
- d Which is his team?

2. Consultant: "What was your position?"

Ann : " \_\_\_\_\_ "

- a My position was quite clear.
- b Yes, it was.
- c Assistant Production Management.
- d I liked my position very much.

3. Driver: "Yes?"

Police Officer: " \_\_\_\_\_ "

- a Switch off your engine.
- b You'd better switch off your engine.
- c You must switch off your engine immediately.

d Could you switch off your engine please, sir?

4. Director: "Will you suggest, Mr. Brown, some time for a meeting?"

Secretary: "\_\_\_\_\_"

a We usually have meetings on Friday.

b And what if he doesn't come to the meeting.

c Are you free at twelve?

d Sure, and what time would suit you?

5. Clerk: "How do you want your cash?"

Customer: "\_\_\_\_\_"

a I want it all now, please.

b The more the better, please.

c In tens and twenties, please.

d Very quickly, please.

6. Boss: "All the workers of you plant are on strike!"

Secretary: "\_\_\_\_\_"

a I can't believe it!

b I don't believe you.

c What don't they need strikes for?

d That's really awful of you to say that!

7. Manager: "Could you make a copy of this report?"

Secretary: "\_\_\_\_\_"

a No problem. What time is he arriving?

b Sure, black with sugar?

c Sure.

d I'd rather not. It 's my birthday .

8. Manager: "\_\_\_\_\_"

Secretary: "They've forgotten to send a price list with the catalogue."

a What's wrong with a price list?

b Did they forget to send a price list?

c Have they forgotten about the catalogue?

d What about the catalogue?

9. Guest: "I want to speak to the manager!"

Receptionist: "\_\_\_\_\_"

a You have to wait for some time. Be patient, please!

b You can't do so!

c She is not available at the moment. Can I help you?

d She is busy now.

10. Consultant: "Why did you leave your last job?"

John: “ \_\_\_\_\_ ”

- a Don't worry about it.
- b I wanted to earn more money.
- c Yes, I did.
- d I joined the company two years ago.

11. Secretary: “How was a trip?”  
Employee: “ \_\_\_\_\_ ”

- a I was late as usual.
- b I'm thinking of going on a business trip.
- c I'm just back from my trip.
- d Everything was fine but a bit tiring.

12. Receptionist: “ \_\_\_\_\_ ”  
Guest: “I'd like to reserve a room.”

- a Who are you?
- b What do you want, please?
- c Do you want something?
- d Is there anything I can do for you?

13. Buyer: “Can you reduce the price?”  
Supplier: “ \_\_\_\_\_ ”

- a If you increase the order, then we may be able to reduce the price.
- b I will never agree to reduce the price.
- c I can reduce the price. Does that help?
- d It will be a pleasure to reduce the price for you, sir.

14. Secretary: “How was a trip?”  
Employee: “ \_\_\_\_\_ ”

- a I was late as usual.
- b I'm thinking of going on a business trip.
- c I'm just back from my trip.
- d Everything was fine but a bit tiring.

15. Receptionist: “ \_\_\_\_\_ ”  
Guest: “I'd like to reserve a room.”

- a Who are you?
- b What do you want, please?
- c Do you want something?
- d Is there anything I can do for you?

16. Buyer: “Can you reduce the price?”  
Supplier: “ \_\_\_\_\_ ”

- a If you increase the order, then we may be able to reduce the price.
- b I will never agree to reduce the price.

- c I can reduce the price. Does that help?
- d It will be a pleasure to reduce the price for you, sir.

### Практические задания

#### Задание 1

Выберите между данными версиями писем лучшие по стилю, языку и форме. Обоснуйте Ваш выбор.

A)

Dear Mr Rohn, I have already written to you concerning your outstanding debt of £591. This should have been already cleared three months ago. You don't seem to want to cooperate in paying us, and therefore we will sue if your debt is not cleared within the next ten days.

Yours sincerely,

Dear Mr Rohn, I refer to the previous letter sent on 10 October in which you were asked to clear the balance of £591 which has been outstanding since July. As you have not replied to the letter you leave little choice for me but to place the matter in the hands of solicitors. However I am reluctant to do this and I am offering you further ten days to settle the account.

Yours sincerely,

B)

Dear Sir, I beg to acknowledge receipt of your letter of the 15th inst. in connection with our not clearing our account which was outstanding as at the end of June. Please accept our profuse apologies. We were unable to settle this matter due to the sudden demise of Mr Noel, our accountant, and as a result were unaware of those accounts which were to be cleared. We now, however, have managed to trace our commitments and take pleasure in enclosing our remittance for £620 which we trust will settle our indebtedness. We hope that this unforeseen incident did not in any way inconvenience you, nor lead you to believe that our not clearing our balance on the due date was an intention on our part to delay payment.

We remain yours,

Dear Mr Aldine, I am replying to your letter of 15 July asking to clear our June balance. I apologize for not settling the account sooner, but due to the unfortunate death of Mr Noel, our accountant, we were unable to settle any of our outstanding balances. Please find enclosed our cheque for £620, and accept our apologies for any inconvenience.

Yours sincerely,

#### Задание 2

Decide which of these sentences are formal and which are informal. Group together those with a similar meaning.

1. How about looking at Dimitry's idea?
2. Much as I would like to be an assistance, it is beyond my power to intervene.
3. Say 'hello' from me and tell Samira to get better soon.
4. As this matter is entirely beyond our control, we are unable to proceed with a reimbursement.
5. I suggest we consider Mr Bozena's proposal closely.
6. Thanks for your recent note.
7. We can't do anything about it, so we can't give you any money back.
8. I would be grateful if you would convey my best wishes to Mrs El Hazir and hope she has a speedy recover.
9. Before we said yes we'd have to work out how much it'd cost.
10. I acknowledge receipt of your letter of 5 January.
11. It's great to know you're backing us all the way.
12. I'd like to help but I can't do anything.

13. I am pleased to learn that you are giving us every encouragement.

14. Prior to any commitment on our part, we would have to assess the financial implications.

### Задание 3

Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. Мы собрались, чтобы совместно обсудить пути развития нашей области. Нам предстоит выстроить и спланировать совместную работу органов государственной власти и муниципальных образований, бизнес-сообщества. Я не сомневаюсь, что в 2011 году совместными усилиями мы достигнем новых, качественных результатов. Важнейшая задача 2011 года по основным социально-экономическим показателям выйти на докризисный уровень и обеспечить динамичное развитие области, а к 2015 году обеспечить за счет роста экономики увеличение размера областного бюджета до 100 млрд. рублей.

2. Важно укрепить конкурентные позиции нашего производственного сектора. Много предстоит сделать для модернизации действующего производства, имеющего достаточно изношенные, устаревшие фонды. Обновление и создание новых производств – процесс сложный и длительный, требующий длинных и дешевых финансовых ресурсов. Из-за ограниченности ресурсов важно выстроить совместную работу с банками, предприятиями. Эту работу необходимо проводить всем органам власти, консолидируя усилия.

### Задание 4

1. Переведите на русский язык следующие предложения из научной литературы:

Open learning developed from the 1960th as a means of providing 'second chance' access to higher education to adult learners, economically disadvantaged, and those who required non classroom based modes of course delivery due to domestic responsibilities or disabilities that restricted personal movement

---

Still others are concerned about the degree to which construct irrelevant (or nuisance ability) variables, such as computer familiarity or computer anxiety, might be injected into the assessment process to impact examinee performance in negative ways.

---

2. Переведите на русский язык следующие предложения из художественной литературы:

Then of course there were those people over at Gatehouse, Jock Graham – a harum-scarum, word-and-a-blow fellow if ever there was one.

---

harum-scarum fellow – безалаберный человек

word and a blow – брань (или угроза) и рукоприкладство

If it came to picking the man with the brains to plan an ingenious crime and the coolness to carry it through, then Graham was the man for his money, every time.

---

carry through – осуществить, довести до конца

the man for my money – этот человек мне подходит

every time – будьте уверены (после какого-либо высказывания для усиления)

#### Задание 5

Переведите только суть сообщения – сократив текст примерно вдвое. – Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения.

1. European Union countries have struggled to find common ground as they worked out a budget agreement in Belgium this month. European leaders finally had success last week. They agreed on the European Union's multiannual financial framework, or MMF, for the period from 2014 to 2020. The MMF sets the EU's total spending at \$1.3 trillion. That represents one percent of the total income of EU members.

2. Members agreed to reduce total spending by over three percent for the period. This is the first time spending cuts have been made. European Council President Herman Van Rompuy spoke after the agreement was announced. He said the compromise budget may not be perfect. But he said it should help all EU members. "Our support to the most vulnerable people remains intact, so does our external action funding even despite the crisis. This budget will allow Europe to keep engaging on vital global issues such as climate change, nuclear safety and development aid."

3. German Chancellor Angela Merkel praised the long-term spending plan. She said the agreement makes policy more predictable and enables members to act in the interest of Europe. Some EU leaders have been calling for greater spending controls in their home countries. They wanted the EU to show that it is willing to cut costs. British Prime Minister David Cameron welcomed the agreement. Before the two-day meeting, he had threatened to veto the budget if there were no steps toward cutting spending.

#### Задание 6

Переведите на русский язык следующий текст со ссылками на литературу.

Bar-Hillel had visited most of the few people who had done any MT work and had written a report on results achieved up to the end of 1951 (Bar-Hillel 1951), which was distributed in mimeograph form. The work of Oswald and Fletcher (1951) on the mechanical resolution of German word-order problems was particularly impressive...

References:

Bar-Hillel, Ychoshua. 1951. The present state of research on mechanical translation. *American Documentation I* (4). 229–247.

Oswald, Victor A., Jr. and Fletcher. S. L., Jr. 1951. Proposals for the mechanical resolution of German syntax patterns, *Modern Language Forum* 36 (3–4). 1–24.

#### Задание 7

Переведите сообщения, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. China's economy should expand by 8.5 percent in 2013 and more in 2014, with inflation and export demand the biggest near term risks to growth that should average 8 percent in this decade at current rates of investment and reform, the OECD said on Friday.

2. The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) offered one of the most upbeat assessments of China's prospects of any of the major multilateral institutions in its new Economic Survey of China, which was unveiled in Beijing.

3. The 161-page survey, the first such report from the Paris-based OECD since 2010, was

particularly optimistic about the outlook for investment spending in the world's No.2 economy. It pointed to substantial deficits in rail and road capacity relative to other major economies at similar stages of development, as well as to substandard housing as offering scope for more profitable spending on infrastructure.

#### Задание 8

Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения.

Сессия «Россия в мировом контексте» в рамках Всемирного экономического форума в Москве

1. Добрый вечер, уважаемые дамы и господа! Я сердечно вас приветствую в Москве. Экспертный совет Давосского форума по России появился совсем недавно, но судя по тому, что я уже услышал сегодня, – были интересные дискуссии, посвящённые различным сценариям развитие российской экономики и мировой экономики. Честно говоря, я даже не знаю, мне как-то неловко после шести часов дискуссий вас утомлять какими-то длинными вступительными словами. Может, лучше просто поесть и дискуссии прекратить на этот вечер?

2. Но я всё-таки позволю себе сказать, наверное, ряд вещей, о которых вы и без меня неплохо знаете, но сделаю это всё равно с удовольствием, потому что, действительно, настоящий момент довольно сложный, и у России помимо её специфической роли есть ещё и организационная миссия, которая будет проявляться в ближайшие годы в ходе председательства в «группе двадцати», а впоследствии в «группе восьми».

Работа с текстом

1. Прочтите и переведите текст:

“The Future of Global Communications: We have seen the Future and It is Wireless”

It's another work and you're on the 7:05 train whisking you at 190 miles an hour into the big city. Your laptop displays the morning news, which is being beamed directly from the wire services. Suddenly, you hear a beep coming from your wrist pager. The verbal mode kicks in and you hear an electronically synthesized voice telling you to send the facts concerning this morning's new business proposal. From your pocket you pull out your personal cellular telephone and say, “Call my boss.” Automatically, it dials his personal communicator. You tell him that the requested data will be immediately faxed. Then you plug your cellular phone into your lap computer, your boss is reading the facts. A few minutes later, another message from your boss beeps in, thanking you for the information and asking you to meet him downtown at the Express port. It was published more than ten years ago and sounded like a page out of the future? Maybe so, but what may sound like tomorrow's technology is here today. Right now, we're in the midst of a communication revolution. In addition, the revolution is wireless. The freedom that a wireless system of communication affords will have a limitless affect on every aspect of one's life. The wires that tied people to one location ever since Alexander Graham Bell invented the telephone have been cut by advanced technology. They are being replaced by high frequency radio technology and ultra-sophisticated phone switching devices. Combine that with custom designed integrated circuits and you have marvels as if voice activated calling and voiced synthesized message capabilities. In the not-too-distant future, the phones in your office and home may be wirefree. Moreover, sometimes they are now. With sound quality, that rivals wired quality. However, wireless voice transmission is just the beginning. Technological advances are making it possible to transmit data as well. In fact, it will soon be as common to connect computers by ultra-high frequency, distortion-free radio transmitters as it is with wires that run

through walls. Even portable computers, like the kind you take on trains, are now in constant contact to their database. When someone needs to access the mainframe, they simply plug their computer into their cellular phone. What's more, the advent of digital technology will ensure error-free data transmission. Even more astounding, the effects of the wireless revolution will soon be global. Companies like Motorola had on the drawing board plans to launch 77 low Earth orbit satellites that essentially would allow anyone with a cellular phone to communicate with anyone else on EARTH simply by dialing their personal telephone number. And they did. One person, one number. A staggering achievement. Overall, it's obvious that the future of personal communication has no wires attached. The freedom it has brought should allow for unheard-of opportunities for increased productivity and personal enrichment. And for those who feel that being in constant contact with the world around you is a little too much like 2001, remember this. You can always turn it off.

2. Проанализируйте начальный фрагмент текста и подчеркните в нем элементы, поддерживающие вертикальную структуру текста.

Micheline Chalhoub Deville

## LANGUAGE TESTING AND TECHNOLOGY: PAST AND FUTURE

Technology is increasingly being promulgated as a powerful mechanism that can transform education. It is not surprising then, that the second language (L2) testing field adopted «language testing and technology» as the theme for its 2001 annual conference, the Language Testing Research Colloquium (LTRC). Technology is not a novel topic for language testers. The 1985 LTRC was also organized around this theme. Given the recurring theme and the growing use of technology, it is appropriate to reflect on what has transpired in the L2 testing field related to this topic and to situate the developments within the larger language testing, general measurement, and educational contexts. Установите, как направлены связи между отдельными предложениями текста. Проанализируйте заключительные фрагменты того же текста и подчеркните в них элементы, поддерживающие его вертикальную структуру. Spolsky (1997) argues that the main purpose of today's L2 standardized tests reflect the «gate keeping» needs that emerged because of the increased educational demands and limited instructional resources experienced at the beginning of the 20th century. Technological advances, however, are fast transforming L2 learning opportunities. The proliferation of distance learning programs will likely result in a decreased need for selection testing and an increased need for assessments that grant credentialing or certification. Similarly, computer delivered tests that assess and diagnose a person's language and skill development will be in greater demand. In conclusion, computer technology has enhanced the efficiency of many of our L2 testing practices and introduced notable innovations such as CAT. But most L2 CBT and CAT instruments available on the market fall short in providing any radical transformation of assessment practices. Advances in technology should encourage test developers to move beyond the thinking that has long dominated paper and pencil testing and inspire the use of «disruptive» applications, by which assessments are conceptualized and implemented in innovatively different ways.

Установите, как направлены связи между отдельными предложениями текста. Выделите, запишите и переведите те лексические единицы, которые поддерживают связность этого текста.

### Задания для контрольной работы

1. Прочитайте текст и изложите кратко его содержание, используя вопросы к тексту в качестве плана пересказа



Why is it important and necessary to study English?

At present we face business globalization – a process of rapid economic integration between countries. Globalization started when stock markets were linked electronically. The drivers of this process are: Information technology (Internet); global and regional organizations (WtrO – World Trade Organization, WtoO – World Tourism Organization, FTAA - Free Trade Areas of the America); issue organizations (i. e. organizations concerned with environmental issues, human rights issues, labor standard issues). Business globalization makes people from different countries work according to international standards. English is an international language and it is equally important both for business and for nonprofit organizations. English knowledge is a key (among others) to successful career. At present people can study overseas (earn MBA, MA, PhD degrees, receive training, take an internship on different programs), defend theses and raise the level of their skills. English can help you to become competitive. Every manager has to collect and analyze information. Since most of Internet sites and majority of software are in English, knowledge of this language can facilitate the process of data retrieving and processing. Very often managers have to make contacts with people from different countries, negotiate with foreign partners and keep in touch with them. English is extremely important in such situations.

II. Письменно ответьте на вопросы к тексту

1. What process do we face at present?
2. What is business globalization?
3. When did the process start?
4. Why is English important both for business and non-profit organizations?
5. Can English help you to achieve a success?
6. English is useful for managers, isn't it?

III. Сопоставьте слова из первой колонки с близкими им по значению словами из второй колонки

- |                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| 1. environmental | d) in other countries, abroad |
| 2. at present    | b) unification                |
| 3. globalization | a) now                        |
| 4. linked        | c) connected                  |
| 5. overseas      | e) ecological                 |
| 6. skills        | f) proficiency                |
| 7. facilitate    | g) get                        |
| 8. retrieve      | h) make easier                |

IV. Задайте к следующим предложениям все типы вопросов

1. We face business globalization at present.
2. At present people can study overseas.
3. Every manager collects and analyzes information.

V. Раскройте скобки, поставив глаголы в правильную форму

1. I (go) to my work every morning.
2. As a rule it usually (take) me fifteen minutes to get to work.
3. As for me I (be) a head of a human resources department in a city hall.
4. There (be) 6 employees in our department.
5. The department (have) different objectives

Подготовка сообщений  
Темы сообщений

1. Структура и стиль оформления делового письма.
2. Виды деловых писем
3. Электронное деловое письмо.
4. Ведение деловых переговоров по телефону.
5. Оформление документов для устройства на работу.
6. Собеседование при устройстве на работу.

Написание эссе

Напишите эссе на тему: “Identifying oneself as a Master’s Degree Student”

Составление терминологического словаря

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания**

Критерии оценивания практического занятия:

1 балл - выставляется магистранту, принимавшему активное участие в ходе занятия.

0 баллов - выставляется магистранту, если он не отвечал во время практического занятия и не выполнил ни одного задания.

Критерии оценки (в баллах) тестовых заданий:

Магистранту предлагается 16 тестовых заданий.

0,5 балла выставляется магистранту, если он выбрал правильный вариант ответа в одном тестовом задании. Максимально магистрант может набрать 8 баллов.

0 баллов выставляется магистранту, если он выбрал неправильный вариант ответа.

Магистранту предлагается 8 практических заданий.

3 балла выставляется магистранту, если он дал полный и правильный ответ, допустил 1 недочет.

2 балла выставляется магистранту, если он дал правильный, но неполный или неточный ответ, допустил несколько негрубых ошибок.

1 балл выставляется магистранту, если он при выполнении задания допустил 1 грубую ошибку и два недочета, или 1 грубую ошибку и 1 негрубую, или 2-3 грубых ошибки, или 1 негрубую ошибку и три недочета, или 4-5 недочетов.

0 баллов выставляется магистранту, если он не выполнил задания или его ответ содержит большое количество грубых ошибок.

Критерии оценки (в баллах) работы с текстом:

За 1 задание по работе с текстом магистрант может получить максимально 10 баллов.

10 баллов ставится магистранту, если он понял основное содержание оригинального

текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком.

9 баллов ставится магистранту, если он в основном понял содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении большинства незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком.

8 баллов ставится магистранту, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. У него недостаточно развита языковая догадка, но тем не менее он справляется с переводом без словаря.

7 баллов ставится магистранту, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю, а темп чтения более замедленен.

6 баллов ставится магистранту, если он полностью понял оригинальный текст (публицистический, научно-популярный; инструкцию или отрывок из туристического проспекта), но многократно обращался к словарю.

5 баллов ставится магистранту, если он понял текст не полностью, не владеет приемами его смысловой переработки.

4 баллов ставится магистранту, если он находит в данном тексте (или данных текстах) примерно 2/3 заданной информации.

3 баллов ставится магистранту, если он понял менее 50 % текста и выделил из него менее половины основных фактов. Он не смог полностью решить поставленную перед ним речевую задачу.

2 баллов ставится магистранту, если он не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка.

1 баллов ставится магистранту, если он не полностью понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать (понимать значение) незнакомую лексику.

0 баллов ставится магистранту, если он не понял содержание текста и не ориентируется в нем при поиске определенных фактов.

Критерии оценки (в баллах) контрольной работы:

За каждое из выполненных заданий контрольной работы выставляется максимально по 5 баллов.

5 баллов - если студент выполнил задание без ошибок и недочетов

4 балла - если студент выполнил задание без ошибок и недочетов, допустил не более одного недочета.

3 балла - если студент выполнил задание полностью, но допустил в нем не более одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух недочетов.

2 балла - если студент правильно выполнил не менее половины задания.

1 балл - если правильно выполнил менее половины задания.

0 баллов - если студент допустил число ошибок и недочетов превосходящее норму, при которой может быть выставлен 1 балл или если не справился (не выполнил) с заданием вообще.

Критерии оценки (в баллах) сообщений:

Максимально за подготовленное сообщение магистрант может получить 5 баллов.

5 баллов выставляется, если коммуникативная задача решена полностью, высказывание логично, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания, использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.

4 балла выставляется, если коммуникативная задача решена, высказывание логично, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания, использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативной задачи.

3 балла выставляется, если коммуникативная задача решена, высказывание нелогично, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, но формат высказывания соблюден.

2 балла выставляется, если коммуникативная задача решена, высказывание нелогично, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, но формат высказывания соблюден, местами неадекватное употребление лексики, имеются грубые грамматические ошибки.

1 балл выставляется, если коммуникативная задача не решена, высказывание нелогично, не использованы средства логической связи, не соблюден формат высказывания, текст не поделен на абзацы, большое количество лексических ошибок, большое количество грамматических ошибок.

0 баллов выставляется, если магистрант не подготовил сообщение.

Критерии оценки (в баллах) эссе:

Максимальное количество баллов за подготовку эссе – 10 баллов.

10 баллов выставляется, если магистрант справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение.

9 баллов выставляется, если магистрант в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение.

8 баллов выставляется, если магистрант в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки.

7 баллов выставляется, если магистрант в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка.

6 баллов выставляется, если магистрант сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы, допускал языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания.

5 баллов выставляется, если магистрант сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал

нормы. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Темп речи был довольно замедленным.

4 баллов выставляется, если магистрант только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы).

3 баллов выставляется, если магистрант только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась устная вокабуляра.

2 баллов выставляется, если магистрант только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему. Наблюдалась устная вокабуляра. Магистрант допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.

1 балл выставляется, если магистрант не справился с заданием. Большое количество ошибок привело к коммуникативной неудаче.

0 баллов выставляется, если задание не выполнено совсем.

Критерии оценки (в баллах) терминологического словаря

1 балл выставляется, если магистрантом составлен терминологический словарь.

0 баллов выставляется, если у магистранта отсутствует терминологический словарь

#### Рейтинг-план дисциплины

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Текущий контроль</b>			<b>0</b>	<b>50</b>
1. Работа на практическом занятии	1	7	0	7
2. Тестовые задания	0,5	16	0	8
3. Практические задания	3	8	0	24
4. Подготовка сообщений	5	2	0	10
5. Составление терминологического словаря	1	1	0	1
<b>Рубежный контроль</b>			<b>0</b>	<b>50</b>
1. Контрольная работа	5	4	0	20
2. Написание эссе	10	1	0	10
3. Работа с текстом	10	2	0	20
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			<b>0</b>	<b>-6</b>

2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
---	--	--	---	-----

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл =  $k \times$  Максимальный балл,

где  $k = 0,2$  при уровне освоения «неудовлетворительно»,  $k = 0,4$  при уровне освоения «удовлетворительно»,  $k = 0,8$  при уровне освоения «хорошо» и  $k = 1$  при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На зачете выставляется оценка:

- зачтено - при накоплении от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- не зачтено - при накоплении от 0 до 59 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.